ASPECTO PERFECTIVO EN ESPAÑOL Y EN POLACO. ENFOQUE DIDÁCTICO

Magdalena Dobrowolska

Universidad de Varsovia, Polonia
Universidad Autónoma de Barcelona, España

El objetivo de este trabajo es un estudio contrastivo de los procedimientos que sirven para expresar el aspecto + perfectivo/- perfectivo en polaco y en español.

Me interesa especialmente comparar el uso del Indefinido/Imperfecto en español con el empleo de los verbos perfectivos/imperfectivos en las construcciones del pasado en polaco. Por eso, al tratar del sistema español, haré referencia sobre todo al aspecto flexivo, esto es, al valor aspectual aportado por el uso de los tiempos verbales en cuestión y sólo mencionaré brevemente el problema del aspecto léxico.

1. El papel de la gramática de la L1 en la adquisición de la L2

Como se destaca en el título, el trabajo va a tener un enfoque didáctico: creo que el análisis contrastivo que presente y las conclusiones que se desprendan de él podrán constituir una pequeña aportación en el campo de la enseñanza del español como segunda lengua a aprendices adultos polacoparlantes.

Parto del supuesto de que en la enseñanza de lenguas segundas a aprendices adultos es crucial la toma de conciencia de las semejanzas y diferencias de las gramáticas de la L1 y la L2.

Considero que es especialmente importante prestar atención a los módulos aparentemente similares de las dos lenguas ya que son ellos los que ocasionan más problemas. Los estudiantes sobregeneralizan las semejanzas: cuando no hay mucha diferencia, suelen actuar como si no la hubiera en absoluto y reproducen construcciones de su lengua nativa. Koutsoudas señaló que "en general el origen de los mayores problemas son los puntos en común, no las diferencias" y "Wode (...) estableció un principio que decía: 'Habrá interferencia sólo si la L1 y la L2 tienen estructuras que confluyan en una medida de semejanza decisiva'."[1]

[1] LARSEN.FREEMAN, D. & M. LONG (1991), *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas,* Madrid: Gredos, 1994, p. 94.

ACTAS XL (AEPE). Magdalena DOBROWOLSKA. Aspecto perfectivo en español y en polac...
Centro Virtual Cervantes

Sorprendentemente, aunque desde el punto de vista de la gramática descriptiva, el aspecto +/- perfectivo se expresa con recursos muy diferentes en polaco y en español (lo abordaré más adelante con más detalle), el enfoque contrastivo y didáctico indican la conveniencia de tratar el sistema aspectual de las dos lenguas como uno de los módulos similares, en los que pueden ocasionarse transferencias. Como podremos ver en el apartado correspondiente, en muchos casos el empleo del Imperfecto se corresponde con el uso de verbos imperfectivos en las construcciones polacas equivalentes y, en la misma medida, el empleo del Indefinido con el uso de verbos perfectivos. Sin embargo, a pesar de la impresión de una similitud general que suelen tener los aprendices en un primer contacto con este elemento del EL2, el profesor debe ser conciente de las no pocas diferencias y saber ayudar a los estudiantes a captar las características de las estructuras del EL2 donde difieren de las del polaco L1. Desde luego, no quiero decir con esto que sea aconsejable una exposición metalingüística o contrastiva en el aula. Considero muy útil, en cambio, que el profesor presente los datos suficientes que ilustren las peculiaridades de las construcciones españolas y que llame la atención, donde sea posible, sobre los criterios –**formales y fundamentados en el sistema español**– de uso del Imperfecto/Indefinido. Creo que es un procedimiento que permite evitar que los estudiantes produzcan calcos de su primera lengua, dado que, como observó Kellerman, "la transferencia es una posibilidad estratégica para compensar la ausencia de conocimientos en la L2".[2]

Mis opiniones son resultado de la experiencia de un año y medio de trabajo como profesora de español en el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia. Me baso también en mis experiencias como aprendiz (que sigo considerándome) adulta del EL2: empecé, como muchos de mis estudiantes, a estudiar español a los 20 años en primer curso de la carrera.

Las intuiciones sobre los diferentes mecanismos de adquisición de la L1 y la L2; y sobre el importante papel que juega la gramática de la L1 en el aprendizaje de la L2 las he podido confirmar también al conocer las teorías expuestas en *La adquisición de las lenguas segundas y la gramática universal* de Juana M. Liceras y en *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas* de Diane Larsen-Freeman y Michael H. Long.

Según la tradición generativa, que constituye un referente importante en los dos libros, los mecanismos de adquisición de la L1 y los resultados de este proceso son muy diferentes que en el caso de la L2. Los niños "adquieren el lenguaje al que están expuestos y lo adquieren de forma total"; mientras que el éxito de los adultos es "comparativamente, relativo".[3]

Según Chomsky, los niños pueden "inducir las reglas de la gramática de los

[2] LARSEN-FREEMAN, D. & M. LONG (1991), op. cit. pág. 104.
[3] Ibidem, pp. 27-28.

ACTAS XL (AEPE). Magdalena DOBROWOLSKA. Aspecto perfectivo en español y en polac...
Centro Virtual Cervantes

datos de la actuación: (...) oyen 'estructuras superficiales', pero están capacitados para aprender la 'estructura profunda'."[4]

El proceso de adquisición resulta mucho más difícil, lento, menos espontáneo e intuitivo en adultos que aprenden una segunda lengua. Muchos autores coinciden en que la adquisición de las lenguas no nativas está de alguna manera **mediatizada** por la lengua materna. Además resulta insuficiente en adultos el método de adquisición mediante exposición al lenguaje. "La situación comunicativa como tal, por muy 'natural' que esta sea, no conducirá a la adquisición nativa"[5] pues los aprendices adultos "no pueden captar las propiedades de la L2 que no están claramente reflejadas en los datos".[6]

Como consecuencia de este punto de vista, Liceras destaca:

> "Resulta importante que tanto los que se proponen aprender una lengua segunda, como los instructores que se ocupan de facilitar esta tarea (...) dispongan de gramáticas descriptivo-pedagógicas que reflejen y sistematicen las intuiciones y el conocimiento implícito de los hablantes nativos".[7]

Asimismo, propone "realizar estudios detallados de la lengua objeto para detectar qué aspectos de la misma pueden resultar conflictivos".[8]

Me parecen muy acertadas y convincentes las opiniones de los estudiosos que indican que el aprendizaje de la L2 en el caso de los adultos está mediatizado por la L1: creo que las construcciones de la lengua materna suelen "fosilizarse" en la mente y actuar de forma espontánea como modelo para la formación de enunciados en las interlenguas. Resulta cierto, también que los estudiantes adultos tienen unas capacidades limitadas de "adquirir propiedades de la L2 que no están suficientemente especificadas en los datos".[9] Por eso creo imprescindible que se ofrezcan a los estudiantes datos suficientes para que puedan percibir las particularidades de la gramática de EL2: el profesor debe llamar la atención sobre las construcciones inexistentes en la L1 (en el caso de los estudiantes polacos: el uso de los artículos, del subjuntivo, etc.) y también presentar y trabajar en el aula construcciones que ilustren diferencias entre los módulos similares, por ej. el módulo de construcciones del pasado.

Asimismo, en la línea de las propuestas de Juana M. Liceras, creo que hace falta una gramática didáctica para profesores del español que responda a los problemas específicos que tienen los aprendices polacos adultos. Esta gramática debería

[4] Ibidem, pp. 106-107.
[5] Ibidem, p. 233.
[6] Ibidem, p. 31.
[7] LICERAS, J.M.(1996), La adquisición de las lenguas segundas y la gramática universal, Madrid, Síntesis, p. 227.
[8] Op.cit., p. 238.
[9] Op.cit., p. 28.

ACTAS XL (AEPE). Magdalena DOBROWOLSKA. Aspecto perfectivo en español y en polac...
Centro Virtual Cervantes

partir de un análisis de errores que hacen los estudiantes polacos y dar cuenta tanto de las diferencias estructurales, como, sobre todo, de los "falsos amigos" (léxicos y sintácticos).

Me gustaría que mi trabajo, en el que presento a continuación diferencias entre los sistemas aspectuales español y polaco, así como un análisis contrastivo de construcciones del pasado, constituyera una aportación en este sentido.

2. Recursos para expresar el aspecto +/- perfectivo en español y en polaco

2.1. *Sistema aspectual español*

En español, el aspecto se manifiesta, básicamente, de dos maneras:

a) **aspecto flexivo**: mediante la oposición entre "las formas de un mismo verbo por medio de afijos flexivos –el caso de la pareja perfecto simple/ imperfecto (*llegó/llegaba*)". Un mismo lexema adquiere diferentes valores aspectuales.

La información aspectual la transmiten los morfemas sincréticos que expresan simultáneamente tiempo, modo y aspecto, hecho que dificulta la distinción entre la categoría de tiempo y de aspecto en español.

b) **aspecto léxico *Aktionsart***: mediante el contenido semántico de la raíz de los verbos (y mediante el contenido semántico de otro tipo de predicados).[10] La diferencia aspectual se da entre lexemas.

Me gustaría destacar que el término *Aktionsart* (modo de acción) fue utilizado por primera vez en un estudio sobre la lengua polaca, de forma que se trata de una categoría propia de las lenguas eslavas adaptada al estudio de las lenguas romances. (Algunos estudiosos cuestionan esta transferencia).

En realidad, en español el problema de *Aktionsart* entendido como un aspecto léxico en el estado puro, vinculado sólo al contenido semántico de una unidad léxica resulta muy abstracto y puede estudiarse únicamente en las entradas del diccionario (verbos en infinitivo fuera del contexto de la oración), ya que en la frase, siempre tiene un carácter composicional.[11]

Hay muchas clasificaciones aspectuales de los verbos españoles, sin embargo aquí me interesa destacar especialmente la distinción básica que tiene además la tradición más antigua, ya que fue propuesta por el mismo Aristóteles y retomada

[10] Op., cit., p. 2980-2981.

[11] De MIGUEL, Elena, "El aspecto léxico" en BOSQUE, I.; DEMONTE, (dirs.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe (vol. 2, III parte), p. 2985.

ACTAS XL (AEPE). Magdalena DOBROWOLSKA. Aspecto perfectivo en español y en polac...
Centro Virtual Cervantes

posteriormente por Bello: se trata de la distinción entre los verbos desinentes, tipo llegar ("que denotan un evento cuyo término se ha alcanzado") y los verbos permanentes, tipo viajar ("que denotan un evento que 'subsiste durando'", que"carece del punto final").[12]

Dadas las particularidades del sistema, el aspecto léxico en español, por regla general, resulta subordinado al aspecto flexivo: el valor aspectual vinculado a la forma verbal se superpone al valor de la raíz verbal.

> "Por lo general, los verbos, independientemente de su aspecto léxico, aceptan flexionarse en formas perfectas e imperfectas".[13]

De ahí que, el verbo desinente "llegar" pueda presentar un evento como no delimitado ("El avión llegaba cuando se produjo el accidente") y el verbo permanente "viajar" pueda denotar un evento como concluido ("Juan viajó mucho hasta que conoció a Teresa").[14]

2.2. *Sistema aspectual polaco*

A diferencia de las lenguas romances, en las lenguas eslavas, la información aspectual está vinculada a los morfemas derivativos y, por lo tanto, la oposición aspectual se observa entre lexemas.

En polaco sólo existe el aspecto léxico. Se expresa con prefijos o interfijos derivativos y cada lexema conserva su valor aspectual en todas las formas verbales del pasado y del futuro.

El rasgo semántico + perfectivo indica en el sistema aspectual polaco que una acción se ha concluido, se ha realizado con éxito; que se ha logrado su objetivo.[15] Como consecuencia, los verbos perfectivos no tienen formas del presente. El valor aspectual lo expresan los morfemas especializados cuya única función es expresar este valor. Un lexema perfectivo no puede adquirir nunca un aspecto imperfectivo (a diferencia del sistema aspectual español).

A continuación me gustaría señalar tres maneras principales de las que se manifiesta el aspecto perfectivo e imperfectivo en polaco:

1. En la mayoría de los casos, la oposición aspectual en cuestión se da entre dos lexemas que tienen la misma raíz. Una de las palabras constituye el

[12] Véase op. cit., p. 2982.
[13] Op. cit., p. 2988.
[14] Véase op.cit., p. 2988.
[15] Como vemos, esto supone una diferencia respecto al aspecto perfectivo español. Más adelante abordaré este problema con más detalle.

ACTAS XL (AEPE). Magdalena DOBROWOLSKA. Aspecto perfectivo en español y en polac...
Centro Virtual Cervantes

lexema base de la segunda. El contenido semántico de los dos verbos es casi idéntico: la única diferencia entre ellos se limita al rasgo semántico +/- perfectivo que viene aportado por el afijo derivativo. Este tipo de verbos los llamaremos aquí **dobletes**. Los verbos perfectivos constituyen normalmente el resultado del proceso de derivación y son los dobletes marcados (más complejos morfológicamente). Veamos algunos ejemplos de prefijos portadores de aspecto perfectivo y los derivados regulares que forman:

pisać (escribir, imperfectivo) - **na**pisać (escribir, perfectivo)
czytać (leer, imperfectivo) - **prze**czytać (leer, perfectivo)

Dado que la distinción aspectual en polaco la aportan morfemas derivativos y no flexivos relacionados con la categoría del tiempo, en el polaco actual hay sólo un tiempo verbal correspondiente al pasado.[16]

2. En algunos casos, los verbos entre los que se observa la oposición aspectual no son dobletes sino **parejas de lexemas autónomos**.[17] Los componentes de estas parejas tienen raíces distintas y no hay ninguna relación etimológica entre ellos. Por ej.:

brać (coger, imperfectivo) - wziąć (coger, perfectivo)
mówić (decir, imperfectivo) - powiedzieć (decir, perfectivo)

3. Algunos verbos, como "być" (ser, estar), "kochać" (amar), "mieszkać" (vivir en algún lugar), "żyć" (vivir), "pracować" (trabajar), "podobać się" (gustar), "podróżować" (viajar), debido a su significado, no tienen dobletes ni parejas autónomas perfectivos. Los llamaremos aquí **semánticamente imperfectivos**.

Es interesante el caso del verbo "być" (ser, estar): en polaco es semánticamente imperfectivo, esto es, no tiene nunca dobletes ni pareja autónoma perfectivos, mientras que en español su significado como cópula lo expresan dos verbos, de los cuales "ser" es "aspectualmente imperfectivo" y "estar" "aspectualmente perfectivo".[18] El hecho de que haya un solo verbo en polaco que equivale a los dos verbos en español (ser y estar) ocasiona muchos problemas a los aprendices polacos.

3. Análisis contrastivo de construcciones del pasado en polaco y en español

Como ya he mencionado, frecuentemente en las construcciones del pasado, a

[16] En teoría existe también un tiempo verbal equivalente al pluscuamperfecto, pero actualmente no se usa ni en el idioma oral ni en el escrito.
[17] Comparar con de Miguel, op. cit., p. 2980. La autora generaliza demasiado este método de manifestarse el aspecto.
[18] Véase de Miguel, op. cit., p. 2983.

ACTAS XL (AEPE). Magdalena DOBROWOLSKA. Aspecto perfectivo en español y en polac...
Centro Virtual Cervantes

los verbos perfectivos polacos les corresponden, en frases equivalentes españolas, las formas del Indefinido, mientras que a los verbos imperfectivos polacos les corresponden las formas del Imperfecto. Sin embargo, hay también importantes diferencias que resultan difíciles de captar a los aprendices adultos polacos precisamente por la correspondencia general de los módulos.

A continuación voy a presentar un análisis contrastivo de las construcciones del pasado en las dos lenguas para poder mostrar de forma sistemática las mencionadas coincidencias y diferencias.

Consideraba que para realizar el mencionado estudio era necesario partir de un conjunto posiblemente completo de tipos de las estructuras del pasado en una de las dos lenguas: un listado de construcciones que sirviera como punto de referencia en el trabajo de comparación que empezaría con asignar a cada una de las construcciones una frase con el mismo significado en la otra lengua. Dado que siempre es más fiable la traducción al idioma materno (en mi caso al polaco), era deseable que el corpus inicial de construcciones correspondiera a la L2 (en este caso al español) y que no se basara en mis intuiciones sino en fuentes elaboradas por gramáticos especialistas nativos del español. Teniendo en cuenta todo ello, he basado mi reflexión en dos muy buenas gramáticas didácticas del EL2: *Uso de la gramática española* de Francisca Castro y *Gramática Comunicativa del español* de Francisco Matte Bon. Las he considerado útiles en mi trabajo porque sus autores al presentar las construcciones del español han tenido en cuenta los problemas habituales de los aprendices extranjeros (aunque no los polacos) y las diferencias entre la gramática del EL2 y otras lenguas europeas. Destaca, además, su enfoque estrictamente práctico y didáctico: al presentar un compendio lo más amplio posible de estructuras hacen hincapié en sus condicionantes formales: indican, por ejemplo, los marcadores temporales que exigen el uso de un tiempo verbal determinado y así permiten que el aprendiz deje de reproducir los parámetros de su propia lengua al intentar formular enunciados en el EL2.

El análisis contrastivo de construcciones del pasado que planteo abajo no tiene como objetivo señalar de forma exhaustiva todos los detalles de las diferencias aspectuales entre las dos lenguas, tema que necesitaría plantearse más bien en una tesis que en un artículo. Dadas las dimensiones reducidas de este trabajo, me limito a señalar las principales semejanzas y diferencias que creo pueden resultar relevantes en la enseñanza del español L2 para aprendices polacoparlantes adultos. Creo que las observaciones que presento podrían servir de ayuda también en la enseñanza del polaco como L2 a aprendices adultos hispanohablantes.

Al presentar ejemplos de construcciones, los verbos los destaco en negrita. Además, para que el lector español pueda percibir las similitudes o diferencias aspectuales, caracterizo los verbos polacos de acuerdo con la clasificación que presenté antes:

ACTAS XL (AEPE). Magdalena DOBROWOLSKA. Aspecto perfectivo en español y en polac...
Centro Virtual Cervantes

- **doblete perfectivo** (tiene doblete imperfectivo con la misma raíz),
- **doblete imperfectivo** (tiene doblete perfectivo con la misma raíz),
- **pareja autónoma perfectiva** (tiene pareja imperfectiva con otra raíz),
- **pareja autónoma imperfectiva** (tiene pareja perfectiva con otra raíz),
- **v. semánticamente imperfectivo** (no tiene doblete ni pareja perfectivos).

Los ejemplos de frases españolas en redonda proceden de las gramáticas que he consultado. En cursiva señalo las frases españolas que he construido yo siguiendo el modelo de construcciones planteadas en los libros señalados o traduciendo el significado de frases polacas en análisis.

En las explicaciones, al hablar de verbos +/- perfectivos, me refiero al sistema aspectual polaco, en cambio el término "formas (verbales)" corresponde, evidentemente, al sistema español.

3.1. *Construcciones del pasado en polaco y en español. Principales parecidos*

1. En las dos lenguas "las acciones habituales y repetidas en el pasado" se expresan con verbos (formas) imperfectivos.[19]

   *Ahora no leo, pero antes **leía** mucho.*
   Teraz nie czytam, ale kiedyś dużo **czytalem** (doblete imperfectivo).

   Antes generalmente **veíamos** una película y **nos acostábamos** a la una.
   Kiedyś zwykle **oglądaliśmy** (doblete imperfectivo) film i **kladliśmy się** (pareja autónoma imperfectiva) o pierwszej.

2. En las dos lenguas se usan verbos (formas) imperfectivos para expresar la simultaneidad de dos acciones en desarrollo.

   Mientras un avión **despegaba**, otro **aterrizaba**.
   Podczas, kiedy jeden z samolotów **startowal** (doblete imperfectivo), inny **lądowal** (doblete imperfectivo).

3. Al referir la sucesión de acciones puntuales, en las dos lenguas se usan los verbos (formas) perfectivos tanto en la oración principal como en la subordinada, cuando la subordinada viene introducida por "cuando" ("kiedy").

   *Cuando **llegó** a casa, **llamó** a Juan.*
   Kiedy **przyszedl** (doblete perfectivo) do domu, **zadzwonil** (doblete perfectivo) do Jana.

[19] Sobre esta regla en español véase MATTE BON, Francisco (2000), *Gramática comunicativa del español. De la lengua a la* idea (tomo II), Madrid, Edelsa Grupo Didascalia, p.165, 166; CASTRO, F. (2000), *Uso de la gramática española, nivel intermedio*, Madrid, Edelsa grupo Didascalia, p.12; y CASTRO, F. (2002), *Uso de la gramática española. Nivel elemental*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalia, p. 10.

ACTAS XL (AEPE). Magdalena DOBROWOLSKA. Aspecto perfectivo en español y en polac...
Centro Virtual Cervantes

4. En las dos lenguas los verbos (formas) imperfectivos se usan para describir en el pasado.[20] (En polaco, los principales verbos que se usan para describir –ser, tener– son, además, semánticamente imperfectivos y por eso el uso del Imperfecto en expresiones equivalentes les parece natural a los estudiantes polacos.)

   La casa *de mis padres* **tenía** tres plantas.
   Dom moich rodziców **mial** (v. semánticamente imperfectivo) trzy pietra.

5. En las dos lenguas las acciones en desarrollo que corresponden al predicado de la oración subordinada indicando las circunstancias, evocando la situación o causa de la acción principal se expresan con verbos (formas) imperfectivos; y las acciones puntuales correspondientes al predicado de la oración principal se expresan con verbos (formas) perfectivos.[21] Observemos que en la mayoría de los casos para expresar circunstancias se usan los verbos semánticamente imperfectivos (ser, tener) en polaco y por eso el uso del Imperfecto en expresiones equivalentes en español les parece natural a los estudiantes polacos.

   Cuando **tenía** 18 años **se fue** de la casa de sus padres.
   Kiedy **mial** (v. semánticamente imperfectivo) 18 lat, **wyprowadzil się** (doblete perfectivo) z domu rodziców.

   Yo **estaba** en casa cuando **llegó** Pedro.
   Bylem (v. semánticamente imperfectivo) w domu, kiedy **przyszedl** (doblete imperfectivo) Piotr.

   En español muchos verbos de las oraciones subordinadas de este tipo de construcciones adoptan preferentemente la forma del Imperfecto de la expresión perifrástica "estar + gerundio"[22] que no existe en polaco.

   Estaba trabajando cuando me **llamaste**.
   Pracowalem (v. semánticamente imperfect., kiedy do mnie **zadzwonileś** (doblete perfectivo).

3.2. *Construcciones del pasado en polaco y en español. Principales diferencias*

Creo que la mayoría de las diferencias entre las construcciones del pasado en polaco y en español se debe a que **el aspecto + perfectivo se entiende de forma diferente en las dos lenguas**: en español significa que la acción dejó de ejecutarse o de-

[20] Sobre esta regla véase Castro (2000), p. 13, Castro (2002), p. 115.
[21] obre este problema en español véase MATTE BON, Francisco (2000), *Gramática comunicativa del español. De la lengua a la* idea (tomo I), Madrid, Edelsa Grupo Didascalia, p. 25, 27, 28; Matte Bon (2000, tomo II), p. 165; y Castro (2002), op. cit., p. 119.
[22] Véase MATTE BON (2000, tomo II), p. 165; y CASTRO (2000), p. 27.

ACTAS XL (AEPE). Magdalena DOBROWOLSKA. Aspecto perfectivo en español y en polac...
Centro Virtual Cervantes

sarrollarse. En cambio en polaco el aspecto + perfectivo significa que se concluyó lo que se planteaba como el objetivo de la acción.[23]

1. En español el marcador temporal "muchas veces", los marcadores que indican una cantidad determinada de veces que ocurrió algún evento y los marcadores que indican cuándo acabó una acción exigen el uso de formas perfectivas. En cambio, en polaco, cada uno de estos marcadores permite el uso tanto de los verbos perfectivos como de los no perfectivos, dependiendo de si el objetivo de la acción en cuestión llegó a realizarse o no (excepto los verbos semánticamente imperfectivos que no tienen dobletes ni parejas: ver el punto siguiente).

   Hasta las tres de la tarde ***escribió*** *cartas.*
   Do trzeciej po poludniu **napisal** (doblete perfectivo) listy.
   Do trzeciej po poludniu **pisal** (doblete imperfectivo) listy.

2. Los verbos españoles léxicamente imperfectivos (de tipo viajar, vivir) por regla general pueden forman construcciones con formas perfectivas; sin embargo en las estructuras equivalentes polacas siempre se usan verbos semánticamente imperfectivos, que no tienen dobletes perfectivos ni parejas autónomas. El hecho de que en este módulo el sistema aspectual español resulte más complejo, puede ocasionar problemas para los aprendices polacos. Creo que una solución es destacar la importancia de los marcadores (y algunas construcciones temporales que delimitan la acción, tipo "hasta que") para la selección del Indefinido en español.

   Vivió *en España hasta el año 1996.*
   Mieszkal (v. semánticamente imperfectivo) w Hiszpanii do 1996-go roku.

3. En español los marcadores que delimitan la duración de una acción exigen el uso de formas perfectivas.[24] En polaco, en cambio, en la mayoría de los casos este tipo de marcadores van con verbos imperfectivos, aunque algunos SSPP exigen el uso de verbos perfectivos.

   Isabel **vivió** en Alemania (más de 20 años) (mucho tiempo).[25] tiempo).[26]
   Iza **mieszkala** (v. semánticamente imperfecivo) (dlugo) w Niemczech (ponad 20 lat).

   Víctor ***escribió*** *la carta tres días/en tres días.*
   Wiktor **pisal** (doblete imperfectivo) list trzy dni/przez trzy dni. Wiktor **napisal** (doblete perfectivo) list w trzy dni. ("w trzy dni" significa "en tres días")

[23] Véase CYBULSKA-JANCZEWA, M.; PERLIN, J., *Gramatyka języka hiszpańskiego*, p. 278.
[24] Sobre la importancia de los marcadores para la selección del Indefinido véase CASTRO, F. (2000), *Uso de la gramática española, nivel intermedio*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalia, p.8, 13.
[25] CASTRO, F. (2002), *Uso de la gramática española. Nivel elemental*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalia, p. 10.
[26] CASTRO, F. (2002), *Uso de la gramática española. Nivel elemental*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalia, p. 10.

ACTAS XL (AEPE). Magdalena DOBROWOLSKA. Aspecto perfectivo en español y en polac...
Centro Virtual Cervantes

4. **En español, en general, los marcadores temporales tienen mucha más fuerza en cuanto a la selección del aspecto +/- perfectivo**: normalmente, los marcadores de tipo "ayer", "el año pasado", "el domingo" exigen el uso del Indefinido[27] (excepto si se trata del verbo que expresa las circunstancias en las que tiene lugar la acción principal.) En cambio en polaco en el proceso de la selección coinciden varios factores.

   - Cuando no interesa si llegó a realizarse el objetivo de la acción, suele emplearse el verbo imperfectivo que, como ya he indicado, es el menos marcado.
   - Además, las acciones durativas también tienden a expresarse con verbos imperfectivos.
   - En estructuras sin un CD explícito, parece incorrecto el uso de verbos perfectivos.
   - En muchos casos las dos opciones son igualmente correctas y el uso del verbo +/- perfectivo depende de que la acción se presente como concluida o no.

   Consideremos una serie de respuestas a la pregunta „Con robileś wczoraj?" (¿Qué hiciste ayer?):

   *¿Qué **hiciste** ayer?*

   ***Tomé** el desayuno y **saqué** al perro.*
   Zjadlem (doblete perfectivo) śniadanie i **wyszedlem** (doblete perfectivo) z psem.

   ***Leí**.*
   Czytalem (doblete imperfectivo)/***Przeczytalem** (doblete perfectivo).

   ***Leí** un libro.*
   Czytalem (doblete imperfectivo) książkę. /**Przeczytalem** (doblete perfectivo) książkę.

5. En español las oraciones introducidas por el marcador "siempre" pueden llevar el verbo en forma imperfectiva (en Imperfecto) o en perfectiva (en Indefinido o Pretérito Perfecto) dependiendo de si se trata de una acción habitual (o durativa) en una época del pasado; o de una acción repetitiva (o durativa) que se ejecuta o desarrolla hasta el presente o un marco temporal delimitado. En cambio, en polaco el marcador equivalente a "siempre" ("zawsze") siempre introduce frases que llevan un verbo imperfectivo, sea un verbo semánticamente imperfectivo o un doblete imperfectivo.

[27] Sobre la importancia de los marcadores para la selección del Indefinido véase CASTRO, F. (2000), *Uso de la gramática española, nivel intermedio*, Madrid, Edelsa grupo Didascalia, p. 8, 13.

ACTAS XL (AEPE). Magdalena DOBROWOLSKA. Aspecto perfectivo en español y en polac...
Centro Virtual Cervantes

*Siempre **quise** viajar al extranjero.*
Zawsze **chcialem** (v. semánticamente imperfectivo) wyjechać za granicę.

*Siempre **ganó** bien.*
Zawsze dobrze **zarabial** (doblete imperfectivo).

Conclusiones

Para terminar, me gustaría recoger algunas conclusiones de este trabajo que pueden resultar útiles en la enseñanza del español como L2 a aprendices adultos polacoparlantes.

Creo que los profesores deben tomar la conciencia de las similitudes y diferencias entre los sistemas aspectuales español y polaco, así como entre las construcciones del pasado de las dos lenguas. Los parecidos pueden aprovecharse para consolidar las construcciones españolas que presentan similitudes. Sin embargo, hay que tener presente que las semejanzas pueden constituir también una fuente de errores al provocar sobregeneralizaciones.

Considero que para evitar las transferencias **no** es aconsejable enseñar el empleo del Imperfecto/Indefinido como basado en el significado +/- perfectivo, porque esto puede llevar a los alumnos a aplicar los modelos del polaco en el que el aspecto perfectivo tiene un significado y usos distintos.

Me parece muy recomendable, en cambio, hacer hincapié en que el empleo del Imperfecto/Indefinido está condicionado en español por la presencia de ciertos elementos formales. En español, en general, los marcadores temporales tienen mucha más fuerza en cuanto a la selección del aspecto +/- perfectivo. Al resaltar la importancia de los marcadores temporales que exigen el uso de un tiempo verbal determinado, el profesor permite que el estudiante deje de reproducir los parámetros de su propia lengua al intentar formular construcciones del pasado en español.

Bibliografía

Boguslawski, A.I., (2004), *Aspekt i negacja*, Warszawa, Wydawnictwo Takt, „Slowo o Slowiańszczyźnie", pp. 11-36.

Castro, F. (2000), *Uso de la gramática española, nivel intermedio*, Madrid, Edelsa, Grupo Didascalia.

Castro, F. (2002), *Uso de la gramática española. Nivel elemental*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalia.

Larsen-Freeman, D. & M. Long (1991), *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos, 199 "La L1 del aprendiz influye en las

ACTAS XL (AEPE). Magdalena DOBROWOLSKA. Aspecto perfectivo en español y en polac...
Centro Virtual Cervantes

ILs"," El *input* lingüístico en la adquisición de la primera lengua", pp. 94-105, 106-109.

LICERAS, J.M.(1996), *La adquisición de las lenguas segundas y la gramática universal*, Madrid, Síntesis, "Prólogo", "introducción", y cap. 7 "La adquisición del lenguaje no nativo, las ciencias cognitivas y la enseñanza de lenguas segundas", pp. 11-17, 19-33 y 227-240.

MATTE BON, Francisco (2000), *Gramática comunicativa del español,* (tomo I y II), Madrid, Edelsa Grupo Didascalia.

DE MIGUEL, Elena, "El aspecto léxico" en BOSQUE, I; DEMONTE, (dirs.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe (vol. 2, III parte), pp. 2977-2993.

Slownik poprawnej polszczyzny [Diccionario del polaco correcto], (ed. DOROSZEWSKI, W.), (1973), Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, „Aspekt czasownika", p. 91.

ACTAS XL (AEPE). Magdalena DOBROWOLSKA. Aspecto perfectivo en español y en polac...
Centro Virtual Cervantes